Bundesgesetzblatt

Teil II

Z 1998 A

1975	Ausgegeben zu Bonn am 26. April 1975	Nr. 28

Tag	Inhalt	Seite
26. 3. 75	Bekanntmachung der Satzung der Europäischen Kommission zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche	625
14. 4. 75	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Pariser Fassung der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst	642
14. 4. 75	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Stockholmer Fassung der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums	642
14. 4. 75	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des am 24. Juli 1971 in Paris revidierten Welturheberrechtsabkommens	643
14. 4. 75	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum	643
14. 4. 75	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz der Hersteller von Tonträgern gegen die unerlaubte Vervielfältigung ihrer Tonträger	644
18. 4. 75	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die deutsche Gerichtsbarkeit für die Verfolgung bestimmter Verbrechen	644

Bekanntmachung der Satzung der Europäischen Kommission zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche

Vom 26. März 1975

Die Satzung der Europäischen Kommission zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche vom 11. Dezember 1953 in der durch den Rat der Organisation auf seiner 39. Tagung in Rom vom 15. bis 26. Oktober 1962 genehmigten Fassung ist nach ihrem Artikel XV Abs. 1 für die

Bundesrepublik Deutschland am 26. März 1973

in Kraft getreten. Die Satzung wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 26. März 1975

Der Bundesminister
für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten
Im Auftrag
Pirkmayr

Satzung der Europäischen Kommission zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche

in ihrer durch die Kommission auf ihrer Neunten Tagung in Rom vom 27. bis 29. März 1962 geänderten und vom Rat der Organisation auf seiner Neununddreißigsten Tagung in Rom vom 15. bis 26. Oktober 1962 genehmigten Fassung

Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease

as amended by the Commission at its Ninth Session held in Rome from 27 to 29 March 1962 and approved on 15 October 1962 by the Council of the Organization at its Thirty-ninth Session held in Rome from 15 to 26 October 1962

Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse

tel qu'amendé par la Commission lors de sa neuvième session tenue à Rome du 27 au 29 mars 1962, et approuvé le 15 octobre 1962 par le Conseil de l'Organisation lors de sa trente-neuvième session tenue à Rome du 15 au 26 octobre 1962

Preamble

The contracting Governments, having regard to the urgent necessity of preventing the recurrence of the heavy losses to European agriculture caused by the repeated outbreaks of foot-and-mouth disease, hereby establish, within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, a Commission to be known as the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease, whose object shall be to promote national and international action with respect to control measures against foot-and-mouth disease in Europe.

Article I

Membership

1. Membership in the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease (hereinafter referred to as "the Commission") shall be open to such European Member Nations of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and to such European Member Nations of the International Office of Epizootics that are Members of the United Nations, as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XV. The Commission may, by a two-thirds majority of the membership of the Commission, admit to membership such other European Nations that are Members of the United Nations as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument

Préambule

Les États contractants, considérant la nécessité pressante d'empêcher que l'agriculture européenne subisse à nouveau les lourdes pertes entraînées par les épidémies répétées de fièvre aphteuse, créent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, une commission désignée sous le nom de Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse, dont l'objet est de stimuler sur le plan national et international les mesures propres à lutter contre la fièvre aphteuse en Europe.

Article premier

Membres

1. Peuvent devenir membres de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse (désignée ci-après sous le nom de «la Commission») les États européens membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, et les États européens membres de l'Office international des épizooties faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, qui adhèrent au présent Acte constitutif, conformément aux dispositions de l'Article XV. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, admettre à la qualité de membre de la Commission tout autre État européen faisant partie de l'Organisation des Nations Unies et qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instru-

(Übersetzung)

Präambel

Die Vertragsregierungen — in Anbetracht der dringenden Notwendigkeit, zu verhindern, daß die europäische Landwirtschaft durch wiederholte Ausbrüche der Maul- und Klauenseuche erneut schwere Verluste erleidet — errichten hiermit im Rahmen der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen eine Kommission mit der Bezeichnung Europäische Kommission zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche, welche die Aufgabe hat, auf nationaler und internationaler Ebene Maßnahmen zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche in Europa zu fördern.

Artikel I

Mitglieder

(1) Mitglieder der Europäischen Kommission zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche (im folgenden als „Kommission" bezeichnet) können die europäischen Mitgliedstaaten der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen sowie die den Vereinten Nationen angehörenden europäischen Mitgliedstaaten des Internationalen Tierseuchenamts werden, die diese Satzung nach Artikel XV annehmen. Die Kommission kann mit Zweidrittelmehrheit ihrer Mitglieder jeden anderen den Vereinten Nationen angehörenden europäischen Staat als Mitglied aufnehmen, der einen Aufnahmeantrag stellt und in einer förmlichen Urkunde erklärt, daß er die Verpflichtungen aus der Satzung in

that it accepts the obligations of this Constitution as in force at the time of admission.

2. The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization"), the International Office of Epizootics (hereinafter referred to as "the Office") and the Organization for European Economic Co-operation and Development shall have the right to be represented at all sessions of the Commission and its Committees, but their representatives shall not have the right to vote.

Article II

Obligations of Members regarding National Policies and International Co-operation for the Control of Food-and-Mouth Disease

1. Members undertake to control foot-and-mouth disease with a view to its ultimate eradication by the institution of suitable quarantine and sanitary measures and by one or more of the following methods:

1) a slaughter policy;
2) slaughter together with vaccination;
3) maintenance of totally immune cattle population by vaccination;
4) vaccination in zones surrounding outbreaks.

Methods adopted shall be rigorously carried out.

2. Members adopting policy 2 or 4 undertake to have available a supply of virus for vaccine production and a supply of vaccine sufficient to ensure adequate protection against the disease in case of an outbreak. Each Member shall collaborate with and assist other Members in all concerted measures for the control of foot-and-mouth disease, and in particular in the provision of vaccine and virus where necessary. The quantities of virus and vaccine to be stored for national and international use shall be determined by Members in the light of the findings of the Commission and the advice of the Office.

3. Members shall make such arrangements for the typing of virus from outbreaks of foot-and-mouth disease as may be required by the Commission and shall immediately notify the

ment officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de son admission.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (désignée ci-après sous le nom de «l'Organisation»), l'Office international des épizooties (désigné ci-après sous le nom de «l'Office») et l'Organisation de coopération et de développement économiques ont le droit de se faire représenter à toutes les sessions de la Commission et de ses Comités, mais leurs représentants n'ont pas le droit de vote.

Article II

Obligations des Membres en matière de politiques nationales et de coopération internationale concernant la lutte contre la fièvre aphteuse

1. Les membres s'engagent à lutter contre la fièvre aphteuse et à s'efforcer de la supprimer en adoptant des mesures sanitaires et des règlements de quarantaine efficaces et en appliquant une ou plusieurs des méthodes ci-après:

1. politique d'abattage;
2. politique combinée d'abattage et de vaccination;
3. immunisation totale du cheptel bovin par vaccination;
4. vaccination du cheptel dans un certain périmètre autour des foyers de fièvre aphteuse.

Les méthodes adoptées seront rigoureusement appliquées.

2. Les membres adoptant la deuxième ou la quatrième méthode s'engagent à se procurer une quantité de virus suffisante pour la production de vaccin et une quantité de vaccin suffisante pour assurer la protection du cheptel si l'épizootie se déclare. Chaque membre apportera aux autres membres collaboration et assistance pour tout ce qui concerne une action concertée contre la fièvre aphteuse, notamment pour l'approvisionnement en vaccin et en virus, le cas échéant. Les quantités de virus et de vaccin à mettre en réserve pour l'usage national et international seront fixées par les membres, à la lumière des conclusions de la Commission et des avis émis par l'Office.

3. Les membres prendront les mesures que la Commission pourra requérir pour que soit identifié immédiatement le virus recueilli lors d'une épidémie de fièvre aphteuse et commu-

ihrer im Zeitpunkt der Aufnahme geltenden Fassung annimmt.

(2) Die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (im folgenden als „Organisation" bezeichnet), das Internationale Tierseuchenamt (im folgenden als „Amt" bezeichnet) und die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung haben das Recht, sich auf allen Tagungen der Kommission und ihrer Ausschüsse vertreten zu lassen; ihre Vertreter haben jedoch kein Stimmrecht.

Artikel II

Verpflichtungen der Mitglieder in bezug auf innerstaatliche Maßnahmen und internationale Zusammenarbeit zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche

(1) Die Mitglieder verpflichten sich, die Maul- und Klauenseuche zu bekämpfen und sich zu bemühen, sie durch die Einführung geeigneter sanitärer Maßnahmen und Quarantänevorschriften und durch eine oder mehrere der folgenden Methoden auszurotten:

1. Schlachtung;
2. Kombination von Schlachtung und Impfung;
3. völlige Immunisierung des Rinderbestands durch Impfung;
4. Impfung in einem bestimmten Umkreis um die Seuchenherde.

Die beschlossenen Methoden werden streng angewendet.

(2) Mitglieder, die sich für die Methode 2 oder 4 entscheiden, verpflichten sich, für einen Virusvorrat zur Herstellung von Impfstoff sowie für einen Impfstoffvorrat zu sorgen, die ausreichen, um im Fall des Ausbruchs der Seuche einen angemessenen Schutz zu gewährleisten. Jedes Mitglied arbeitet mit den anderen Mitgliedern zusammen und unterstützt sie bei allen gemeinsamen Maßnahmen zur Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche, insbesondere bei der Bereitstellung von Impfstoff und Virus, falls erforderlich. Die Menge des für die nationale und internationale Verwendung bereitzuhaltenden Virus und Impfstoffes wird durch die Mitglieder unter Berücksichtigung der Feststellungen der Kommission und der Gutachten des Amtes festgelegt.

(3) Die Mitglieder treffen Maßnahmen zur sofortigen Typenbestimmung des bei einem Ausbruch von Maul- und Klauenseuche auftretenden Virus und teilen die Ergebnisse dieser Be-

Commission and the Office of the results of such typing.

4. Members undertake to provide the Commission with any information which it may need to carry out its functions. In particular, Members shall immediately report to the Commission and to the Office any outbreak of foot-and-mouth disease and its extent and shall make such further detailed reports as the Commission may require.

niqueront aussitôt les résultats de l'identification à la Commission et à l'Office.

4. Les membres s'engagent à fournir à la Commission tous renseignements dont elle peut avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions. En particulier, ils signaleront sans délai à la Commission et à l'Office toute nouvelle épidémie et son étendue; ils fourniront à ce sujet tout rapport détaillé qui pourrait être utile à la Commission.

stimmung umgehend der Kommission und dem Amt mit.

(4) Die Mitglieder verpflichten sich, der Kommission alle Auskünfte zu übermitteln, deren sie zur Erfüllung ihrer Aufgaben bedarf. Insbesondere melden sie der Kommission und dem Amt unverzüglich jeden Ausbruch der Maul- und Klauenseuche und deren Ausmaß; sie teilen dazu alle von der Kommission gegebenenfalls benötigten weiteren Einzelheiten mit.

Article III

Seat

1. The seat of the Commission and its Secretariat shall be in Rome at the Headquarters of the Organisation.

2. Sessions of the Commission shall be held at its seat, unless they are convened elsewhere in pursuance of a decision of the Commission at a previous session, or, in exceptional circumstances, of a decision of the Executive Committee.

Article III

Siège

1. Le siège de la Commission et son secrétariat sont à Rome, au siège de l'Organisation.

2. La Commission se réunit au siège, sauf s'il en a été décidé autrement par elle lors d'une session antérieure ou, dans des circonstances exceptionnelles, par son Comité exécutif.

Artikel III

Sitz

(1) Der Sitz der Kommission und ihres Sekretariats befindet sich in Rom am Sitz der Organisation.

(2) Die Tagungen der Kommission finden an ihrem Sitz statt, sofern nicht die Kommission auf einer früheren Tagung oder — unter besonderen Umständen — der Exekutivausschuß etwas anderes beschlossen hat.

Article IV

General Funtions

The following shall be the general functions of the Commission:

1. To enter into arrangements, through the Director-General of the Organization, with the Office within the framework of any agreements between the Organization and the Office to ensure that:
   - 1.1 all Members are provided with technical advice on any problem relating to the control of foot-and-mouth disease;
   - 1.2 comprehensive information on outbreaks of the disease and identification of virus is collected and disseminated as quickly as possible;
   - 1.3 special research work required on foot-and-mouth disease is carried out.
2. To collect information on national programs for the control of, and research on, foot-and-mouth disease.
3. To determine, in consultation with the Members concerned, the nature and extent of assistance needed by such Members for implementing their national programs.
4. To stimulate and plan joint action wherever required to overcome difficulties in the implementation

Article IV

Fonctions générales

Les fonctions générales de la Commission sont les suivantes:

1. Conclure avec l'Office, par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation et dans le cadre de tout accord existant entre l'Organisation et l'Office, des ententes propres à garantir que:
   - 1.1 tous les membres recevront des avis techniques sur tout problème ayant trait à la lutte contre la fièvre aphteuse;
   - 1.2 des renseignements complets sur les épidémies de fièvre aphteuse et l'identification des virus seront recueillis et diffusés dans les moindres délais;
   - 1.3 les travaux spéciaux de recherche qu'exige la fièvre aphteuse seront effectués.
2. Recueillir des renseignements relatifs aux programmes nationaux de lutte et de recherche concernant la fièvre aphteuse.
3. Déterminer, de concert avec les membres intéressés, la nature et l'ampleur de l'assistance dont les membres ont besoin pour exécuter leurs programmes.
4. Susciter et organiser, chaque fois qu'une telle action sera nécessaire, une action concertée pour sur-

Artikel IV

Allgemeine Aufgaben

Die Kommission hat folgende allgemeine Aufgaben:

1. durch den Generaldirektor der Organisation Vereinbarungen mit dem Amt im Rahmen von Abkommen zwischen der Organisation und dem Amt zu schließen, um zu gewährleisten,
   - 1.1 daß alle Mitglieder fachlichen Rat über alle Fragen im Zusammenhang mit der Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche erhalten;
   - 1.2 daß vollständige Auskünfte über Ausbrüche der Seuche und die dabei festgestellten Virustypen so rasch wie möglich zusammengestellt und verteilt werden;
   - 1.3 daß die erforderlichen besonderen Forschungsarbeiten über die Maul- und Klauenseuche durchgeführt werden;
2. Auskünfte über nationale Programme zur Bekämpfung und Erforschung der Maul- und Klauenseuche zu sammeln;
3. im Benehmen mit den beteiligten Mitgliedern Art und Ausmaß der von diesen Mitgliedern für die Durchführung ihrer Programme benötigten Hilfe zu bestimmen;
4. erforderlichenfalls ein gemeinsames Vorgehen zur Überwindung von Schwierigkeiten bei der

of control programs and to this effect arrange means whereby adequate resources can be made available, for example, for the production and storage of vaccine, through agreements between Members.

5. To arrange for suitable facilities for the typing of virus.

6. To study the possibility of establishing international laboratory facilities to deal with the typing of virus and the production of vaccines.

7. To maintain a register of stocks of virus and vaccines available in various countries and to keep the position continuously under review.

8. To offer advice to other organizations on the allocation of any available funds for assisting in the control of foot-and-mouth disease in Europe.

9. To enter into arrangements, through the Director-General of the Organization, with other organizations, regional groups or with Nations not Members of the Commission, for participation in the work of the Commission or its Committees, or for mutual assistance on problems of controlling foot-and-mouth disease. These arrangements may include the establishment of, or participation in, joint committees.

10. To consider and approve the report of the Executive Committee on the activities of the Commission, the annual accounts and the budget and program for the ensuing year, for submission to the Council of the Organization through the Director-General.

monter les difficultés que rencontre l'exécution des programmes de lutte, et à cet effet prendre des mesures permettant de disposer des ressources nécessaires pour la production et le stockage des vaccins, par exemple, au moyen d'accords conclus entre les membres.

5. Prévoir les moyens matériels nécessaires à l'identification des virus.

6. Étudier la possibilité de créer un laboratoire international pour l'identification des virus et la production des vaccins.

7. Établir et tenir à jour un registre des stocks de virus et de vaccins disponibles dans les différents pays.

8. Fournir aux autres organisations des avis concernant l'affectation de tous fonds disponibles pour la lutte contre la fièvre aphteuse en Europe.

9. Conclure, par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, avec d'autres organisations, groupes régionaux ou États qui ne sont pas membres de la Commission, des ententes en vue de leur participation aux travaux de la Commission ou de ses comités, ainsi que des ententes d'assistance mutuelle relatives aux problèmes de lutte contre la fièvre aphteuse. Ces ententes pourront comporter la création de comités mixtes ou la participation aux travaux de tels comités.

10. Examiner et approuver, pour transmission au Conseil de l'Organisation par l'intermédiaire du Directeur général, le rapport du Comité exécutif sur les activités de la Commission, les comptes annuels, ainsi que le programme de travail et le budget pour l'année suivante.

Durchführung der Bekämpfungsprogramme anzuregen und zu planen und zu diesem Zweck Maßnahmen zu treffen, um die erforderlichen Mittel zur Herstellung und Lagerung von Impfstoffen aufzubringen, beispielsweise durch Vereinbarungen zwischen den Mitgliedern;

5. geeignete Einrichtungen für die Typenbestimmung von Virus vorzusehen;

6. die Möglichkeit zu prüfen, ein internationales Laboratorium zur Typenbestimmung von Virus und zur Herstellung von Impfstoff einzurichten;

7. ein Verzeichnis der Vorräte an Virus und Impfstoffen in den verschiedenen Ländern aufzustellen und auf dem laufenden zu halten;

8. andere Organisationen hinsichtlich der Verwendung aller verfügbaren Mittel für die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche in Europa zu beraten;

9. über den Generaldirektor der Organisation mit anderen Organisationen, regionalen Gruppen oder mit Staaten, die nicht Mitglieder der Kommission sind, Absprachen über ihre Beteiligung an der Arbeit der Kommission oder ihrer Ausschüsse sowie über gegenseitige Unterstützung in Fragen der Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche zu treffen. Diese Absprachen können die Einsetzung gemeinsamer Ausschüsse oder die Beteiligung an der Arbeit solcher Ausschüsse vorsehen;

10. den Bericht des Exekutivausschusses über die Tätigkeit der Kommission, die Jahresabrechnungen sowie das Arbeitsprogramm und den Haushaltsplan für das folgende Jahr zu prüfen und zu genehmigen, damit sie über den Generaldirektor dem Rat der Organisation vorgelegt werden können.

Article V

Special Functions

The following shall be the special functions of the Commission:

1. To assist in controlling outbreaks in emergency situations in any manner considered appropriate by the Commission and the Member or Members concerned. For this purpose the Commission or its Executive Committee, in conformity with the provisions of Article XI (5), may use any uncommitted balances of the Administrative Budget

Article V

Fonctions spéciales

Les fonctions spéciales de la Commission sont les suivantes:

1. Concourir, de toute manière que la Commission et les Membres intéressés jugent utile, à la lutte contre les épidémies de fièvre aphteuse à caractère critique. A cet effet, la Commission, ou son Comité exécutif agissant en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'Article XI, peut utiliser tout solde non engagé du budget administratif, dont

Artikel V

Besondere Aufgaben

Die Kommission hat folgende besondere Aufgaben:

1. in jeder von der Kommission und den beteiligten Mitgliedern für zweckdienlich erachteten Weise bei der Bekämpfung bedrohlicher Ausbrüche der Maul- und Klauenseuche zu helfen. Dazu kann die Kommission oder ihr nach Artikel XI Absatz 5 tätig werdender Exekutivausschuß alle in Artikel XIII Absatz 7 genannten nicht

referred to in Article XIII (7) as well as any supplementary contributions which may be provided for emergency action under Article XIII (4).

2. To take suitable action in the following fields:
   2.1 Production and/or storage of virus and/or vaccines by or on behalf of the Commission, for distribution to any Member in case of need.
   2.2 Promotion when necessary of the establishment by a Member or Members of "cordons sanitaires" to prevent the spread of disease.
3. To carry out such further special projects as may be suggested by Members or by the Executive Committee and approved by the Commission for achieving the purposes of the Commission as set forth in this Constitution.
4. Funds from the surplus of the Administrative Budget may be used for the purposes stated in Paragraphs 2 and 3 of this Article when such action is approved by the Commission by a two-thirds majority of the votes cast, providing such majority is more than one half of the membership of the Commission.

il est question au paragraphe 7 de l'Article XIII, ainsi que toute contribution supplémentaire versée au titre de mesures d'urgence conformément aux dispositions du paragraphe 4 dudit Article.

2. Prendre les mesures voulues dans les domaines suivants:
   2.1 Production et stockage par la Commission ou pour son compte, de virus et de vaccins à distribuer aux Membres en cas de besoin;
   2.2 Encouragement de l'établissement par les Membres, en cas de besoin, de cordons sanitaires en vue de circonscrire l'épizootie.
3. Exécuter tout nouveau projet déterminé qui pourrait être proposé par les Membres ou par le Comité exécutif et approuvé par la Commission en vue d'atteindre les objectifs de la Commission, tels que définis dans le présent Acte.
4. Le solde créditeur du budget administratif peut être utilisé pour les fins décrites aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, sous réserve que cette décision soit approuvée par la Commission à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, cette majorité devant être supérieure à la moitié du nombre des Membres de la Commission.

gebundenen Überschüsse des Verwaltungshaushalts sowie alle zusätzlichen Beiträge verwenden, die nach Absatz 4 jenes Artikels für Notmaßnahmen zur Verfügung gestellt werden;

2. geeignete Maßnahmen auf folgenden Gebieten zu treffen:
   2.1 Herstellung und/oder Lagerung von Virus und/oder Impfstoffen durch oder für die Kommission zwecks Verteilung an die Mitglieder im Bedarfsfall;
   2.2 im Bedarfsfall Förderung der Einrichtung von „Cordons sanitaires" durch ein oder mehrere Mitglieder zur Eingrenzung der Seuche;
3. alle weiteren von den Mitgliedern oder vom Exekutivausschuß vorgeschlagenen und von der Kommission genehmigten Sondervorhaben durchzuführen, um den Zweck der Kommission nach Maßgabe dieser Satzung zu erfüllen;
4. Überschüsse des Verwaltungshaushalts können für die in den Absätzen 2 und 3 dargelegten Zwecke verwendet werden, wenn die Kommission dies mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen genehmigt, wobei diese Mehrheit mehr als die Hälfte der Mitglieder der Kommission umfassen muß.

Article VI

Organization

1. Each Member shall be represented at Sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate.

2. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided in this Constitution. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum.

3. The Commission shall elect, at the end of each regular session, a Chairman and two Vice-Chairmen from amongst the delegates. These officers shall hold office until the end of the next regular session, without prejudice to the right of re-election.

4. The Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission shall

Article VI

Organisation

1. Chaque Membre est représenté aux sessions de la Commission par un seul délégué qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. Les suppléants, les experts et les conseillers peuvent prendre part aux débats de la Commission, mais ils n'ont pas le droit de vote, sauf dans le cas d'un suppléant dûment autorisé à remplacer le délégué.

2. Chaque Membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, excepté dans le cas où le présent Acte en dispose autrement. La majorité des Membres de la Commission constitue le quorum.

3. La Commission élit, à la fin de chaque session ordinaire, un Président et deux Vice-Présidents choisis parmi les délégués. Le Président et les Vice-Présidents restent en fonction jusqu'à la fin de la session ordinaire suivante. Ils sont rééligibles.

4. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président de la Commission, convoque la Commis-

Artikel VI

Organisation

(1) Jedes Mitglied wird auf den Tagungen der Kommission durch einen einzigen Delegierten vertreten, den ein Stellvertreter sowie Sachverständige und Berater begleiten können. Stellvertreter, Sachverständige und Berater können an den Beratungen der Kommission teilnehmen, haben jedoch kein Stimmrecht, außer im Fall eines Stellvertreters, der ordnungsgemäß ermächtigt ist, den Delegierten zu vertreten.

(2) Jedes Mitglied verfügt über eine Stimme. Beschlüsse der Kommission bedürfen der Mehrheit der abgegebenen Stimmen, sofern diese Satzung nichts anderes vorsieht. Die Kommission ist beschlußfähig, wenn die Mehrheit ihrer Mitglieder anwesend ist.

(3) Die Kommission wählt am Ende jeder ordentlichen Tagung aus der Mitte der Delegierten einen Vorsitzenden und zwei stellvertretende Vorsitzende. Diese bleiben bis zum Ende der nächsten ordentlichen Tagung im Amt; ihre Wiederwahl ist zulässig.

(4) Der Generaldirektor der Organisation beruft die Kommission im Benehmen mit ihrem Vorsitzenden min-

convene a regular session of the Commission at least once a year. Special sessions may be convened by the Director-General in consultation with the Chairman of the Commission or, if so requested, by the Commission in regular sessions or by at least one third of the Members during intervals between regular sessions.

sion en session ordinaire au moins une fois par an. Il peut convoquer la Commission en session extraordinaire, soit avec l'accord du Président de la Commission, soit à la demande de la Commission exprimée au cours d'une session ordinaire, ou sur requête d'un tiers au moins des Membres de la Commission formulée dans l'intervalle des sessions ordinaires.

destens einmal jährlich zu einer ordentlichen Tagung ein. Er kann die Kommission zu eine außerordentlichen Tagung einberufen, und zwar entweder im Benehmen mit ihrem Vorsitzenden oder auf Grund eines während einer ordentlichen Tagung von der Kommission oder in der Zeit zwischen den ordentlichen Tagungen von mindestens einem Drittel der Mitgliedstaaten gestellten Antrags.

Article VII

Committees

1. The Commission may establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purpose of the Commission, subjet to the availability of the necessary funds in the approved budget of the Commission.

2. These committees shall be convened by the Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission, at such times and places as are in accordance with the objectives for which they were established.

3. Membership in such committees may be open to all Members of the Commission or consist of selected Members of the Commission or of individuals appointed in their personal capacity because of their special competence in technical matters, as determined by the Commission.

4. Each committee shall elect its own Chairman.

Article VII

Comités

1. La Commission peut créer des comités temporaires, spéciaux ou permanents, chargés de faire des études et des rapports sur des questions de la compétence de la Commission, sous réserve que le budget approuvé de la Commission mette à sa disposition les fonds nécessaires.

2. Ces comités sont convoqués par le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président de la Commission, aux lieux et dates qui conviennent au but pour lequel ils ont été créés.

3. Peuvent faire partie de ces comités tous les membres de la Commission, certains de ses membres ou des personnes nommées à titre personnel en raison de leur compétence particulière dans des questions techniques, suivant la décision de la Commission.

4. Chaque comité élit son Président.

Artikel VII

Ausschüsse

(1) Die Kommission kann vorübergehend tätige, Sonder- oder ständige Ausschüsse mit der Aufgabe einsetzen, Untersuchungen und Berichte über in die Zuständigkeit der Kommission fallende Angelegenheiten anzufertigen, sofern in dem genehmigten Haushalt der Kommission die erforderlichen Mittel zur Verfügung stehen.

(2) Diese Ausschüsse werden vom Generaldirektor der Organisation im Benehmen mit dem Vorsitzenden der Kommission zu einer Zeit und an einem Ort einberufen, die den Zwekken, für die sie eingesetzt wurden, entsprechen.

(3) Diesen Ausschüssen können alle Mitglieder der Kommission, bestimmte ihrer Mitglieder oder Persönlichkeiten angehören, die auf Grund ihrer besonderen fachlichen Befähigung in persönlicher Eigenschaft ernannt werden, wie es die Kommission jeweils beschließt.

(4) Jeder Ausschuß wählt seinen Vorsitzenden.

Article VIII

Rules and Regulations

Subject to the provisions of this Constitution, the Commission may, by a majority of two-thirds of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure and Financial Regulations, which shall be in conformity with the General Rules and Financial Regulations of the Organization. The Rules and Regulations of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, subject to confirmation by the Council of the Organization.

Article VIII

Règlement intérieur et Règlement financier

Sous réserve des dispositions du présent Acte, la Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender ses propres Règlements intérieur et financier, qui se conforment au Règlement général et au Règlement financier de l'Organisation. Les Règlements de la Commission et tous amendements qui pourraient y être apportés entreront en vigueur une fois qu'ils auront été approuvés par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation.

Artikel VIII

Geschäftsordnung und Haushaltsordnung

Vorbehaltlich dieser Satzung kann die Kommission mit Zweidrittelmehrheit ihrer Mitglieder ihre Geschäftsordnung und ihre Haushaltsordnung annehmen und ändern, die mit der Geschäftsordnung und der Haushaltsordnung der Organisation im Einklang stehen müssen. Die Geschäftsund die Haushaltsordnung der Kommission sowie alle Änderungen derselben treten in Kraft, sobald sie vom Generaldirektor der Organisation genehmigt sind, vorbehaltlich der Bestätigung durch den Rat der Organisation.

Article IX

Observers

1. Any Member Nation of the Organization that is not a Member of the Commission and any Associate Member may be invited to, or, upon

Article IX

Observateurs

1. Tout État Membre de l'Organisation qui ne fait pas partie de la Commission ou tout Membre associé peut être invité aux sessions de la Com-

Artikel IX

Beobachter

(1) Jeder Mitgliedstaat der Organisation, der nicht Mitglied der Kommission ist, sowie jedes assoziierte Mitglied können sich auf Antrag auf

its request, be represented by an observer at sessions of the Commission. It may submit memoranda and participate without vote in the discussions.

2. Nations which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations may, upon request and subject to the concurrence of the Commission through its Chairman and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend in an observer capacity sessions of the Commission.

3. Participation of international organizations in the work of the Commission and the relations between the Commission and such organizations shall be governed by the relevant provisions of the Constitution and the General Rules of the Organization as well as by the rules on relations with international organizations adopted by the Conference or Council of the Organization. All such relations shall be dealt with by the Director-General of the Organization. The relations between the Organization and the Office are governed by such agreement between the Organization and the Office as may be in force.

Article X

Executive Committee

1. An Executive Committee shall be established and shall be composed of the Chairman and Vice-Chairmen of the Commission and three delegates of Members selected by the Commission at the end of its regular session. The Chairman of the Commission shall be the Chairman of the Executive Committee.

2. Members of the Executive Committee shall hold office until the end of the next regular session without prejudice to the right of relection.

3. If a vacancy occurs in the Executive Committee before the expiration of the term of appointment, the Committee may request a Member of the Commission to appoint a representative to fill the vacancy for the remainder of the term.

4. The Executive Committee shall meet at least once between any two successive regular sessions of the Commission.

5. The Secretary of the Commission shall act as Secretary to the Executive Committee.

mission ou, sur sa demande, s'y faire représenter par un observateur. Il peut présenter des mémorandums et participer aux débats sans droit de vote.

2. Les États qui, ne faisant pas partie de la Commission et n'étant pas Membres ou Membres associés de l'Organisation, sont Membres de l'Organisation des Nations Unies, peuvent, sur leur demande et sous réserve de l'accord de la Commission, exprimé par l'intermédiaire de son Président, ainsi que des dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation relativement à l'octroi du statut d'observateur aux nations, être invités à suivre en qualité d'observateur les sessions de la Commission.

3. La participation des organisations internationales aux travaux de la Commission et les relations entre la Commission et ces organisations sont régies par les dispositions pertinentes de l'Acte constitutif et du Règlement général de l'Organisation, ainsi que par les règles adoptées par la Conférence ou le Conseil de l'Organisation concernant les relations avec les organisations internationales. Ces relations sont assurées par l'entremise du Directeur général de l'Organisation. Les relations entre l'Organisation et l'Office sont régies par les accords en vigueur entre l'Organisation et l'Office.

Article X

Comité exécutif

1. La Commission constitue un Comité exécutif composé du Président et des Vice-Présidents de la Commission et des délégués de trois membres choisis par la Commission à la fin de chacune de ses sessions ordinaires. Le Président de la Commission est président du Comité exécutif.

2. Les membres du Comité exécutif restent en fonction jusqu'à la fin de la session ordinaire suivante de la Commission. Ils sont rééligibles.

3. Lorsqu'une vacance se produit au Comité exécutif, le Comité peut demander à un membre de la Commission de nommer un représentant qui occupera jusqu'à l'expiration du mandat le siège devenu vacant.

4. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission.

5. Le Secrétaire de la Commission assure les fonctions de secrétaire du Comité exécutif.

den Tagungen der Kommission durch einen Beobachter vertreten lassen. Sie können Denkschriften vorlegen und ohne Stimmrecht an den Beratungen teilnehmen.

(2) Staaten, die zwar nicht Mitglieder der Kommission oder Mitglieder oder assoziierte Mitglieder der Organisation, aber Mitglieder der Vereinten Nationen sind, können auf Antrag mit Zustimmung der Kommission, die durch ihren Vorsitzenden erteilt wird, und vorbehaltlich der von der Konferenz der Organisation beschlossenen Bestimmungen über die Gewährung des Beobachterstatus an Staaten eingeladen werden, als Beobachter an den Tagungen der Kommission teilzunehmen.

(3) Die Beteiligung internationaler Organisationen an der Arbeit der Kommission und die Beziehungen zwischen der Kommission und solchen Organisationen richten sich nach den einschlägigen Bestimmungen der Satzung und den allgemeinen Vorschriften der Organisation sowie nach den von der Konferenz oder dem Rat der Organisation beschlossenen Vorschriften über die Beziehungen zu internationalen Organisationen. Diese Beziehungen werden durch den Generaldirektor der Organisation wahrgenommen. Die Beziehungen zwischen der Organisation und dem Amt bestimmen sich nach den jeweils geltenden Abkommen zwischen der Organisation und dem Amt.

Artikel X

Exekutivausschuß

(1) Die Kommission setzt einen Exekutivausschuß ein, der aus dem Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden der Kommission sowie drei Delegierten von Mitgliedern besteht, welche die Kommission am Ende ihrer ordentlichen Tagung auswählt. Der Vorsitzende der Kommission ist Vorsitzender des Exekutivausschusses.

(2) Die Mitglieder des Exekutivausschusses bleiben bis zum Ende der nächsten ordentlichen Tagung im Amt; ihre Wiederwahl ist zulässig.

(3) Wird vor Ablauf der Amtszeit ein Sitz im Exekutivausschuß frei, so kann der Ausschuß ein Mitglied der Kommission ersuchen, für die restliche Amtszeit einen Vertreter für diesen Sitz zu benennen.

(4) Der Exekutivausschuß tritt mindestens einmal in der Zeit zwischen zwei ordentlichen Tagungen der Kommission zusammen.

(5) Der Sekretär der Kommission nimmt die Aufgaben eines Sekretärs des Exekutivausschusses wahr.

Article XI

Functions of the Executive Committee

The Executive Committee shall:

1. make proposals to the Commission concerning policy matters and the program of activities;
2. implement the policies and programs approved by the Commission;
3. submit to the Commission the draft program and Administrative Budget, and the annual accounts;
4. prepare the annual report of the activities of the Commission for approval by the Commission and transmission to the Director-General of the Organization;
5. undertake such other duties as the Commission may delegate to it, in particular with reference to emergency action under Article V (1).

Article XII

Administration

1. The staff of the Secretariat of the Commission shall be appointed by the Director-General with the approval of the Executive Committee, and for administrative purposes shall be responsible to the Director-General. They shall be appointed under the same terms and conditions as the staff of the Organization.

2. The expenses of the Commission shall be paid out of its Administrative Budget except those relating to such staff and facilities which can be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of an annual budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the Rules of Procedure and the Financial Regulations of the Organization.

3. Expenses incurred by delegates, their alternates, experts and advisers when attending sessions of the Commission and its Committees as Government representatives, as well as the expenses incurred by observers at sessions, shall be borne by the respective governments or organizations. The expenses of experts invited by the Commission to attend meetings of the Commission or its Committees in their individual capacity shall be borne by the budget of the Commission.

Article XI

Fonctions du Comité exécutif

Le Comité exécutif:

1. présente à la Commission des propositions concernant l'orientation générale des activités et le programme de travail;
2. met en œuvre les politiques et les programmes approuvés par la Commission;
3. soumet à la Commission les projets de programme et de budget administratif et les comptes annuels;
4. prépare le rapport annuel sur les activités de la Commission, pour approbation par la Commission et transmission au Directeur général de l'Organisation;
5. se charge de toutes autres fonctions que la Commission lui délègue, notamment celles prévues au paragraphe 1 de l'article V en ce qui concerne les cas d'urgence.

Article XII

Administration

1. Les membres du Secrétariat de la Commission sont nommés par le Directeur général avec l'approbation du Comité exécutif et sont responsables administrativement devant le Directeur général. Leur statut et leurs conditions d'emploi sont les mêmes que ceux du personnel de l'Organisation.

2. Les dépenses de la Commission sont couvertes par le budget administratif, à l'exception de celles qui sont afférentes au personnel, aux services et aux locaux que l'Organisation peut mettre à sa disposition. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et payées par l'Organisation dans le cadre d'un budget annuel préparé par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément aux dispositions des Règlements intérieur et financier de l'Organisation.

3. Les frais afférents à la participation des délégués, de leurs suppléants, experts et conseillers aux sessions de la Commission et de ses comités en qualité de représentants gouvernementaux, de même que les frais afférents à la participation des observateurs aux sessions, sont à la charge de leurs gouvernements et organisations respectifs. Les frais des experts invités par la Commission à assister à titre personnel à ses réunions ou à celles de ses comités sont à la charge du budget de la Commission.

Artikel XI

Aufgaben des Exekutivausschusses

Der Exekutivausschuß

1. legt der Kommission Vorschläge für allgemeine Richtlinien und das Arbeitsprogramm vor;
2. führt die von der Kommission genehmigten Richtlinien und Programme aus;
3. legt der Kommission die Entwürfe der Programme und des Verwaltungshaushalts sowie die Jahresabrechnungen vor;
4. erstellt den Jahresbericht über die Tätigkeit der Kommission, der von der Kommission genehmigt und dem Generaldirektor der Organisation übermittelt wird;
5. übernimmt alle sonstigen Aufgaben, die ihm die Kommission überträgt, insbesondere hinsichtlich der Notmaßnahmen nach Artikel V Absatz 1.

Artikel XII

Verwaltung

(1) Das Personal des Sekretariats der Kommission wird vom Generaldirektor mit Zustimmung des Exekutivausschusses ernannt; in verwaltungsmäßiger Hinsicht unterstehen die Bediensteten dem Generaldirektor. Ihre Einstellungs- und Beschäftigungsbedingungen entsprechen denjenigen des Personals der Organisation.

(2) Die Kosten der Kommission werden aus dem Verwaltungshaushalt bestritten, ausgenommen diejenigen für das Personal, die Dienstleistungen und die Räumlichkeiten, die ihr von der Organisation zur Verfügung gestellt werden können. Die zu Lasten der Organisation gehenden Kosten werden von dieser im Rahmen eines vom Generaldirektor ausgearbeiteten und von der Konferenz der Organisation genehmigten Jahreshaushalts nach Maßgabe der Geschäftsordnung und der Haushaltsordnung der Organisation festgesetzt und gezahlt.

(3) Die Kosten für die Teilnahme der Delegierten, ihrer Stellvertreter, der Sachverständigen und Berater an den Tagungen der Kommission und ihrer Ausschüsse als Regierungsvertreter sowie die Kosten für die Teilnahme der Beobachter an den Tagungen werden von der jeweiligen Regierung oder Organisation gezahlt. Die Kosten der von der Kommission oder ihren Ausschüssen zur Teilnahme an Sitzungen in persönlicher Eigenschaft eingeladenen Sachverständigen gehen zu Lasten des Haushalts der Kommission.

Article XIII

Finance

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the administrative budget in accordance with a scale of contributions to be adopted by a two-thirds majority of the membership of the Commission. For the first five years after the Constitution has come into force, these contributions shall be in accordance with the scale indicated in Appendix 1. The budget for the administrative activities of the Commission for the first five years shall be on the basis of U. S. $ 50,000 annually, subject to any modification which during this period might be made by constitutional amendment to Appendix 1. To this sum shall be added any contribution made by Members in conformity with Paragraph 2 below.

2. Contributions to be paid by Members not listed in Appendix 1 shall be determined by the Commission. For this purpose the methods used for calculating the above-mentioned scale shall apply.

3. Annual contributions provided for under Paragraphs 1 and 2 above shall be payable before the end of the first month of the financial year to which they apply.

4. Supplementary contributions may be accepted from a Member or Members or from organizations or individuals for emergency action or for the purpose of implementing special schemes or campaigns of control which under Article V the Commission or Executive Committee may adopt or recommend.

5. All contributions from Members shall be payable in currencies to be determined by the Commission in agreement with each contributing Member.

6. All contributions received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

7. At the end of each financial year, any uncommitted balance of the Administrative Budget shall be placed in a special account to be available for the purposes outlined in Articles IV and V.

Article XIV

Amendments

1. This Constitution may be amended by the Commission by a two-thirds

Article XIII

Finances

1. Chaque membre s'engage à verser une contribution annuelle au budget administratif, conformément à un barème adopté à la majorité des deux tiers des membres de la Commission. Pendant les cinq premières années qui suivront l'entrée en vigueur du présent Acte, ces contributions seront fixées d'après le barème figurant à l'annexe 1. Pour les cinq premiers exercices, le budget pour les activités administratives sera établi sur la base d'un montant annuel de 50 000 dollars des États-Unis, sous réserve des modifications qui pourraient être apportées par amendement constitutionnel, au cours de cette période, à l'annexe 1. Cette somme sera augmentée des contributions versées par les membres en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.

2. Les contributions dues par les membres ne figurant pas au barème donné à l'annexe 1 sont déterminées par la Commission et calculées suivant les méthodes utilisées pour établir le barème.

3. Les contributions annuelles prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont exigibles avant l'expiration du premier mois de l'exercice financier pour lequel elles sont dues.

4. Des contributions supplémentaires peuvent être acceptées d'un ou plusieurs membres, d'organisations ou de personnes privées, en vue de financer des mesures d'urgence ou la mise en œuvre de projets spéciaux ou campagnes de lutte que la Commission ou le Comité exécutif peuvent adopter ou recommander en application des dispositions de l'article V.

5. Toutes les contributions des Membres sont payables dans des monnaies déterminées par la Commission d'accord avec chacun des intéressés.

6. Toute contribution reçue est versée à un «Fonds de dépôt» géré par le Directeur général de l'Organisation conformément aux dispositions du Règlement financier de l'Organisation.

7. A la clôture de chaque exercice financier, tout solde non engagé du budget administratif est inscrit à un compte spécial dont les fonds peuvent être utilisés pour les fins mentionnées aux Articles IV et V.

Article XIV

Amendements

1. Le présent Acte constitutif peut être amendé par une décision prise

Artikel XIII

Finanzfragen

(1) Jedes Mitglied der Kommission verpflichtet sich, nach einem mit Zweidrittelmehrheit der Mitglieder der Kommission zu beschließenden Beitragsschlüssel einen Jahresbeitrag zum Verwaltungshaushalt zu leisten. Während der ersten fünf Jahre nach Inkrafttreten der Satzung werden diese Beiträge nach dem Schlüssel in Anhang 1 festgesetzt. Für die ersten fünf Jahre wird der Haushalt für die Verwaltungstätigkeit auf der Grundlage eines Jahresbetrags von 50 000 US-Dollar aufgestellt, vorbehaltlich der Änderungen, die während dieser Zeit durch Satzungsänderung an Anhang 1 vorgenommen werden. Dazu kommen alle von den Mitgliedern nach Absatz 2 geleisteten Beiträge.

(2) Die von den nicht in Anhang 1 aufgeführten Mitgliedern zu leistenden Beiträge werden von der Kommission bestimmt. Dabei wird das für die Aufstellung des genannten Schlüssels angewendete Verfahren zugrunde gelegt.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Jahresbeiträge sind vor Ablauf des ersten Monats des Rechnungsjahrs zahlbar, für das sie fällig sind.

(4) Zusätzliche Beiträge können von einem oder mehreren Mitgliedern, Organisationen oder Privatpersonen entgegengenommen werden, um Notmaßnahmen oder die Durchführung besonderer Bekämpfungsvorhaben oder -kampagnen zu finanzieren, die von der Kommission oder dem Exekutivausschuß nach Artikel V beschlossen oder empfohlen werden.

(5) Alle Beiträge der Mitglieder sind in den von der Kommission im Einvernehmen mit jedem betroffenen Mitglied zu bestimmenden Währungen zu zahlen.

(6) Alle eingegangenen Beiträge fließen in einen Treuhandfonds, den der Generaldirektor der Organisation nach deren Haushaltsordnung verwaltet.

(7) Am Ende jedes Rechnungsjahrs wird jeder nicht gebundene Überschuß des Verwaltungshaushalts auf ein Sonderkonto eingezahlt, das für die in den Artikeln IV und V bezeichneten Zwecke verwendet werden kann.

Artikel XIV

Änderungen

(1) Diese Satzung kann durch einen von der Kommission mit Zweidrittel-

majority of the membership of the Commission.

2. Proposals for the amendment of the Constitution may be made by any Member of the Commission in a communication addressed to both the Chairman of the Commission and the Director-General of the Organization. The Director-General shall immediately inform all Members of the Commission of all proposals for admendments.

3. No proposal for the amendment of the Constitution shall be included in the agenda of any session unless notice thereof has been received by the Director-General of the Organization at least 120 days before the opening of the session.

4. Amendments shall become effective only with the concurrence of the Council of the Organization.

5. An amendment not involving additional obligations for Members of the Commission shall take effect from the date of the decision of the Council.

6. An amendment which, in the view of the Commission, involves additional obligations for Members of the Commission shall, after approval by the Council, bind the Members of the Commission who have accepted the amendment, as from the date on which it has been accepted by two-thirds of the membership of the Commission, and thereafter for each remaining Member of the Commission upon the date of receipt by the Director-General of the instrument of acceptance of the amendment by that Member.

7. The instruments of acceptance of amendments involving additional obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization who shall inform all Members of the Commission of the receipt of such instruments.

8. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving additional obligations shall for a period not exceeding two years as from the date of entry into force of the amendment, continue to be governed by the provisions of the Constitution as they stood prior to the amendment. Upon expiry of the aforementioned period, any Member of the Commission that has not accepted such amendment shall be bound by the Constitution as so amended.

9. The Director-General shall inform all Members of the Commission of the entry into force of any amendment.

par la Commission à la majorité des deux tiers de ses membres.

2. Des propositions d'amendement au présent Acte peuvent être présentées par tout Membre de la Commission dans une communication adressée au Président de la Commission et au Directeur général de l'Organisation. Le Directeur général avise immédiatement tous les Membres de la Commission de toute proposition d'amendement.

3. Aucune proposition d'amendement au présent Acte ne peut être inscrite à l'ordre du jour d'une session si le Directeur général de l'Organisation n'en a été avisé 120 jours au moins avant l'ouverture de la session.

4. Les amendements n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le Conseil de l'Organisation.

5. Un amendement n'entraînant pas pour les Membres de nouvelles obligations prend effet à dater du jour où le Conseil s'est prononcé.

6. Un amendement qui, de l'avis de la Commission, entraîne pour les Membres des obligations supplémentaires, entre en vigueur, après approbation du Conseil, pour ceux des Membres de la Commission qui l'acceptent à compter du jour où le nombre des Membres qui l'auront ainsi accepté atteint les deux tiers des Membres de la Commission; postérieurement à cette date, il prend effet pour chaque autre Membre de la Commission à compter du jour où le Directeur général reçoit du Membre intéressé l'instrument d'acceptation de cet amendement.

7. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant des obligations supplémentaires sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation qui informe tous les Membres de la Commission de la réception de ces instruments.

8. Les droits et obligations de tout Membre de la Commission qui n'a pas accepté un amendement entraînant des obligations supplémentaires continuent, pendant une période ne dépassant pas deux ans à dater de l'entrée en vigueur de l'amendement, à être régis par les dispositions de l'Acte constitutif en vigueur avant la date à laquelle ledit amendement a pris effet. A l'expiration de cette période, tout Membre de la Commission qui n'aurait pas accepté cet amendement sera soumis aux dispositions de l'Acte constitutif ainsi amendé.

9. Le Directeur général informe tous les Membres de la Commission de l'entrée en vigueur de tout amendement.

mehrheit ihrer Mitglieder gefaßten Beschluß geändert werden.

(2) Vorschläge zur Änderung der Satzung können von jedem Mitglied der Kommission in einer an ihren Vorsitzenden und an den Generaldirektor der Organisation gerichteten Mitteilung vorgelegt werden. Der Generaldirektor unterrichtet alle Mitglieder der Kommission umgehend von allen Änderungsvorschlägen.

(3) Ein Vorschlag zur Änderung der Satzung kann nur dann in die Tagesordnung einer Tagung aufgenommen werden, wenn er dem Generaldirektor der Organisation spätestens 120 Tage vor Eröffnung der Tagung zugegangen ist.

(4) Änderungen treten erst nach ihrer Genehmigung durch den Rat der Organisation in Kraft.

(5) Eine Änderung, die keine zusätzlichen Verpflichtungen für die Mitglieder der Kommission zur Folge hat, tritt mit dem Tag des Ratsbeschlusses in Kraft.

(6) Eine Änderung, die nach Auffassung der Kommission zusätzliche Verpflichtungen für ihre Mitglieder zur Folge hat, tritt nach Genehmigung durch den Rat für diejenigen Mitglieder der Kommission, die sie angenommen haben, mit dem Tag in Kraft, an dem sie von zwei Dritteln der Mitglieder der Kommission angenommen worden ist; danach tritt sie für jedes weitere Mitglied der Kommission mit dem Tag in Kraft, an dem der Generaldirektor die Urkunde über die Annahme der Änderung durch das betreffende Mitglied erhält.

(7) Die Urkunden über die Annahme von Änderungen, die zusätzliche Verpflichtungen zur Folge haben, werden beim Generaldirektor der Organisation hinterlegt; dieser unterrichtet alle Mitglieder der Kommission vom Eingang der Urkunden.

(8) Die Rechte und Pflichten eines Mitglieds der Kommission, das eine Änderung, die zusätzliche Verpflichtungen zur Folge hat, nicht angenommen hat, bestimmen sich während eines Zeitabschnitts von höchstens zwei Jahren vom Tag des Inkrafttretens der Änderung an weiterhin nach der Satzung in der vor Inkrafttreten der Änderung geltenden Fassung. Nach Ablauf dieses Zeitabschnitts gilt für jedes Mitglied der Kommission, das die Änderung nicht angenommen hat, die Satzung in ihrer geänderten Fassung.

(9) Der Generaldirektor unterrichtet alle Mitglieder der Kommission vom Inkrafttreten jeder Änderung.

Article XV

Acceptance

1. Acceptance of this Constitution shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect, as regards Members of the Organization or the Office, on receipt of such instrument by the Director-General who shall forthwith inform each of the Members of the Commission.

2. Membership of nations that are eligible for membership under Article I, but are neither Members of the Organization nor of the Office, shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I. The Director-General shall inform each of the Members of the Commission of the approval of any application for membership.

3. Acceptance of this Constitution may be made subject to reservations. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of the receipt of any application for membership or any instrument of acceptance of the Constitution either of which contains a reservation. A reservation shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. The Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification by the Director-General of the reservation shall be deemed to have accepted the reservation. Failing unanimous approval by the Members of the Commission of a reservation, the nation making the reservation shall not become a party to this Constitution.

Article XVI

Withdrawal

1. Any member may withdraw from the Commission at any time after the expiration of one year from the date on which its acceptance took effect or from the date on which the Constitution entered into force, whichever is the later, by giving written notice of withdrawal to the Director-General of the Organization who shall forthwith inform all Members of the Commission. The withdrawal shall become effective one year from the date of receipt of the notification of withdrawal.

2. Non-payment of two consecutive annual contributions shall be regarded as implying withdrawal of the defaulting Member from the Commission.

Article XV

Adhésion

1. L'adhésion au présent Acte constitutif s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion entre les mains du Directeur général de l'Organisation; elle prend effet pour les Membres de l'Organisation ou de l'Office dès réception dudit instrument par le Directeur général qui en informe aussitôt chacun des Membres de la Commission.

2. L'admission à la qualité de Membre de la Commission en ce qui concerne les États satisfaisant aux conditions énoncées à l'Article premier mais qui ne font pas partie de l'Organisation ou de l'Office, prend effet à compter de la date à laquelle la Commission approuve la demande d'admission conformément aux dispositions de l'Article premier. Le Directeur général informe chacun des Membres de la Commission de l'approbation de toute demande d'admission.

3. L'adhésion au présent Acte constitutif peut être soumise à des réserves. Le Directeur général notifie immédiatement à chacun des membres de la Commission la réception de toute demande d'admission ou d'instrument d'adhésion au présent Acte qui contient une réserve. Une réserve ne prend effet qu'après approbation unanime des membres de la Commission. Les membres de la Commission qui n'auraient pas répondu dans un délai de trois mois à partir de la date de notification seront considérés comme ayant accepté la réserve. Si une réserve n'est pas approuvée à l'unanimité par les membres de la Commission, l'État qui a fait cette réserve ne devient pas partie au présent Acte constitutif.

Article XVI

Retrait

1. Tout membre peut se retirer de la Commission après l'expiration d'un délai d'un an compté à partir de la plus récente des deux dates suivantes: date d'entrée en vigueur du présent Acte ou date à laquelle l'adhésion de ce membre a pris effet. A cette fin, il notifie par écrit son retrait au Directeur général de l'Organisation qui en informe sans délai tous les membres de la Commission. Le retrait devient effectif un an après la date de réception de l'avis de retrait.

2. Tout membre n'ayant pas acquitté ses contributions afférentes à deux années consécutives sera considéré comme s'étant retiré de la Commission.

Artikel XV

Annahme

(1) Die Annahme dieser Satzung erfolgt durch Hinterlegung einer Annahmeurkunde beim Generaldirektor der Organisation; sie wird für die Mitglieder der Organisation oder des Amtes mit Eingang der Urkunde beim Generaldirektor wirksam; dieser unterrichtet alsbald jedes Mitglied der Kommission.

(2) Die Mitgliedschaft von Staaten, welche die in Artikel I aufgeführten Voraussetzungen erfüllen, aber nicht Mitglieder der Organisation oder des Amtes sind, wird mit dem Tag wirksam, an dem die Kommission den Aufnahmeantrag nach Artikel I genehmigt. Der Generaldirektor unterrichtet jedes Mitglied der Kommission von der Genehmigung eines Aufnahmeantrags.

(3) Bei der Annahme dieser Satzung können Vorbehalte gemacht werden. Der Generaldirektor der Organisation notifiziert allen Mitgliedern der Kommission umgehend den Eingang jedes Aufnahmeantrags und jeder Urkunde über die Annahme der Satzung, die einen Vorbehalt enthalten. Ein Vorbehalt wird erst nach einstimmiger Genehmigung durch die Mitglieder der Kommission wirksam. Bei Mitgliedern der Kommission, die innerhalb von drei Monaten nach dem Tag, an dem der Generaldirektor den Vorbehalt notifiziert hat, nicht geantwortet haben, wird angenommen, daß sie den Vorbehalt angenommen haben. Wird ein Vorbehalt von den Mitgliedern der Kommission nicht einstimmig genehmigt, so wird der Staat, der den Vorbehalt gemacht hat, nicht Vertragspartei dieser Satzung.

Artikel XVI

Austritt

(1) Jedes Mitglied kann jederzeit nach Ablauf eines Jahres nach dem Tag, an dem seine Annahme wirksam wurde oder an dem die Satzung in Kraft trat, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt, durch eine an den Generaldirektor der Organisation gerichtete schriftliche Austrittsanzeige aus der Kommission austreten; der Generaldirektor unterrichtet umgehend alle Mitglieder der Kommission. Der Austritt wird ein Jahr nach Eingang der Austrittsanzeige wirksam.

(2) Jedes Mitglied, das seine Beiträge für zwei aufeinanderfolgende Jahre nicht gezahlt hat, gilt als aus der Kommission ausgetreten.

3. Any Member of the Commission withdrawing from the Organization or the Office, when such withdrawal results in this Nation no longer being a Member of either of these two Agencies, shall be deemed to have withdrawn simultaneously from the Commission.

3. Tout membre de la Commission qui, à la suite de son retrait de l'Organisation ou de l'Office, n'est plus Membre d'aucune de ces deux institutions sera considéré comme s'étant retiré simultanément de la Commission.

(3) Jedes Mitglied der Kommission, das infolge seines Austritts aus der Organisation oder dem Amt nicht mehr Mitglied einer dieser beiden Einrichtungen ist, gilt als gleichzeitig aus der Kommission ausgetreten.

Article XVII

Settlement of Disputes

1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Constitution, the Member or Members concerned may request the Director-General of the Organization to appoint a committee to consider the question in dispute.

2. The Director-General shall thereupon, after consultation with the Members concerned, appoint a committee of experts which shall include representatives of those Members. This committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the Members concerned. This committee shall submit a report to the Director-General of the Organization who shall transmit it to the Members concerned and to the other Members of the Commission.

3. The Members of the Commission agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the Members concerned of the matter out of which the disagreement arose.

4. The members concerned shall share equally the expenses of the experts.

Article XVII

Règlement des différends

1. En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application du présent Acte, le ou les membres intéressés peuvent demander au Directeur général de l'Organisation de désigner un comité chargé d'examiner le différend.

2. Le Directeur général, après avoir pris l'avis des membres intéressés de l'Organisation, désigne un comité d'experts comprenant des représentants desdits membres. Ce comité examine le différend à la lumière de tous documents et éléments probatoires présentés par les membres intéressés. Le comité soumet un rapport au Directeur général de l'Organisation qui le communique aux membres intéressés et aux autres membres de la Commission.

3. Bien que ne reconnaissant pas aux recommandations de ce comité un caractère obligatoire, les membres conviennent qu'elles serviront de base à un nouvel examen par les membres intéressés de la question en litige.

4. Les membres intéressés supportent une part égale des frais résultant du recours au comité d'experts.

Artikel XVII

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Im Fall einer Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieser Satzung können das oder die beteiligten Mitglieder den Generaldirektor der Organisation ersuchen, einen Ausschuß zur Prüfung der Streitfrage zu bestimmen.

(2) Der Generaldirektor bestimmt daraufhin nach Anhörung der beteiligten Mitglieder einen Sachverständigenausschuß, dem Vertreter dieser Mitglieder angehören. Dieser Ausschuß prüft die Streitfrage unter Berücksichtigung aller von den beteiligten Mitgliedern vorgelegten Schriftstücke und sonstigen Beweismittel. Der Ausschuß legt dem Generaldirektor der Organisation einen Bericht vor, den dieser den beteiligten Mitgliedern und den anderen Mitgliedern der Kommission übermittelt.

(3) Die Mitglieder der Kommission kommen überein, daß die Empfehlungen eines solchen Ausschusses, obwohl sie nicht bindend sind, zur Grundlage einer erneuten Prüfung der Streitfrage durch die beteiligten Mitglieder gemacht werden.

(4) Die beteiligten Mitglieder tragen die Kosten des Sachverständigenausschusses zu gleichen Teilen.

Article XVIII

Termination

1. This Constitution shall be terminated by a decision of the Commission taken by a three-fourths majority of the membership of the Commission. It shall automatically be terminated should membership, as a result of withdrawals, comprise fewer than six Nations.

2. On termination of the Constitution all assets of the Commission shall be liquidated by the Director-General of the Organization and after settlement of all liabilities the balance shall be distributed proportionally amongst Members on the basis of the scale of contributions in force at the time. Nations whose contributions are in arrears for two consecutive years and hence deemed to have withdrawn in conformity with Article XVI (2) shall not be entitled to a share of the assets.

Article XVIII

Liquidation

1. Le présent Acte prendra fin à la suite d'une décision de la Commission prise à la majorité des trois quarts du nombre total des membres de la Commission. Il prendra fin automatiquement dans le cas où le nombre des membres de la Commission, à la suite de retraits, deviendrait inférieur à six.

2. Lorsque le présent Acte aura pris fin, le Directeur général de l'Organisation liquidera l'actif de la Commission et, après règlement du passif, en distribuera proportionnellement le solde aux membres, sur la base du barème des contributions en vigueur à la date de la liquidation. Les États qui, n'ayant pas acquitté leurs contributions afférentes à deux années consécutives, sont considérés de ce fait comme s'étant retirés de la Commission en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article XVI, n'auront pas droit à une quote-part du solde.

Artikel XVIII

Beendigung

(1) Diese Satzung wird durch einen mit Dreiviertelmehrheit aller Mitglieder der Kommission gefaßten Beschluß außer Kraft gesetzt. Sie tritt ohne weiteres außer Kraft, wenn die Zahl der Mitglieder auf Grund von Austritten auf weniger als sechs sinkt.

(2) Nach Außerkrafttreten der Satzung werden alle Vermögenswerte der Kommission vom Generaldirektor der Organisation liquidiert; nach Regelung der Verbindlichkeiten wird der Überschuß auf der Grundlage des derzeit geltenden Beitragsschlüssels anteilig an die Mitglieder verteilt. Staaten, die mit ihren Beiträgen für zwei aufeinanderfolgende Jahre im Rückstand sind und daher nach Artikel XVI Absatz 2 als ausgetreten gelten, haben keinen Anspruch auf einen Anteil am Überschuß.

Article XIX

Entry into force

1. This Constitution shall enter into force upon receipt by the Director-General of the Organization of notifications of acceptance from six Member Nations of the Organization or of the Office, providing that their contributions represent in the aggregate not less than 30 % of the Administrative Budget provided for in Article XIII (1).

2. The Director-General shall notify all Nations having deposited notifications of acceptance of the date on which this Constitution comes into force.

3. The text of this Constitution drawn up in the English, French and Spanish languages, which languages shall be equally authoritative, was approved by the Conference of the Organization on the eleventh day of December 1953.

4. Two copies of the text of this Constitution shall be authenticated by the Chairman of the Conference and the Director-General of the Organization, one copy of which shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and the other in the archives of the Organization. Additional copies of this text shall be certified by the Director-General and furnished to all Members of the Commission with the indication of the date on which the Constitution has come into force.

Article XIX

Entrée en vigueur

1. Le présent Acte constitutif entrera en vigueur dès que le Directeur général de l'Organisation aura reçu les avis d'acceptation de six États Membres de l'Organisation ou de l'Office, sous réserve que la contribution globale desdits États représente au moins 30 pour cent du montant du budget administratif fixé au paragraphe 1 de l'Article XIII.

2. Les États ayant déposé des instruments d'adhésion seront avisés par le Directeur général de la date à laquelle le présent Acte entrera en vigueur.

3. Le texte du présent Acte, rédigé dans les langues anglaise, française et espagnole qui font également foi, à été approuvé par la Conférence de l'Organisation, le onze décembre 1953.

4. Deux exemplaires du texte du présent Acte seront authentifiés par apposition des signatures du Président de la Conférence et du Directeur général de l'Organisation; un exemplaire sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et l'autre aux archives de l'Organisation. Des copies certifiées conformes par le Directeur général seront adressées à tous les Membres de la Commission avec indication de la date à laquelle le présent Acte constitutif est entré en vigueur.

Artikel XIX

Inkrafttreten

(1) Diese Satzung tritt in Kraft, sobald der Generaldirektor der Organisation Annahmeanzeigen von sechs Mitgliedstaaten der Organisation oder des Amtes erhalten hat, sofern ihre Beiträge insgesamt mindestens 30 v. H. des in Artikel XIII Absatz 1 vorgesehenen Verwaltungshaushalts ausmachen.

(2) Der Generaldirektor notifiziert allen Staaten, die Annahmeanzeigen hinterlegt haben, den Tag, an dem diese Satzung in Kraft tritt.

(3) Der Wortlaut dieser Satzung, die in englischer, französischer und spanischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wurde von der Konferenz der Organisation am 11. Dezember 1953 genehmigt.

(4) Zwei Ausfertigungen dieser Satzung werden vom Vorsitzenden der Konferenz und vom Generaldirektor der Organisation durch ihre Unterschrift zu Urschriften erklärt; eine Urschrift wird beim Generaldirektor der Vereinten Nationen und die andere im Archiv der Organisation hinterlegt. Vom Generaldirektor beglaubigte Abschriften werden allen Mitgliedern der Kommission unter Angabe des Tages übermittelt, an dem die Satzung in Kraft getreten ist.

Appendix 1

Scale of Annual Contributions

Calculated on national income of each country as expressed in the Scale of Contributions to the Organization, the relative position of each country in regard to possible infection with foot-and-mouth disease and the number of livestock to be protected in each country:

Country	Cattle stock 1000 heads	Contribution to FAO $	Calculation of Contributions of a $ 50,000 Budget of the Commission		Scale	
			a) Based on Head of cattle	b) Based on FAO Contributions	Category	Contribution $
Austria	2 279	19 760	1 294.47	434.72	IV	1 800
Belgium	2 101	92 560	1 193.37	2 036.32	III	3 000
Denmark	3 053	56 160	1 734.10	1 235.52	III	3 000
Finland	1 847	22 360	1 049.10	491.92	IV	1 800
France	15 722	348 400	8 930.10	7 664.80	I	8 400
Germany	11 150	245 960	6 333.20	5 411.12	II	6 000
Greece	763	14 040	433.38	308.88	IV	900
Iceland	44	2 600	24.99	57.20	VI	300
Ireland	4 322	20 800	2 454.90	457.60	V	900
Italy	8 150	165 880	4 629.20	3 649.36	II	6 000
Luxembourg	119	3 120	67.59	68.64	VI	300
Netherlands	2 723	88 400	1 546.66	1 944.80	III	3 000
Norway	1 236	34 320	702.05	755.04	V	900
Portugal	610	33 800	346.48	743.60	V	900
Spain	3 300	71 240	1 879.40	1 567.28	III	3 000
Sweden	2 648	109 720	1 504.06	2 413.84	III	3 000
Switzerland	1 530	81 120	869.04	1 784.64	III	3 000
Turkey	10 580	34 320	6 009.44	755.04	IV	1 800
United Kingdom	10 620	781 560	6 032.16	17 194.32	I	8 400
Yugoslavia	5 236	34 320	2 974.05	755.04	IV	1 800
Total	88 033	2 260 440	50 007.74	49 729.68		58 200

Annexe 1

Barème des contributions annuelles

Etabli pour chaque pays d'après les chiffres du revenu national utilisés pour le calcul du barème des contributions à l'Organisation, la gravité du danger d'infection par la fièvre aphteuse et l'effectif du cheptel à protéger:

Pays	Effectif du cheptel (en milliers de têtes)	Contribution à la FAO (en dollars E.-U.)	Contributions au budget de 50 000 dollars		Barème	
			a) D'après l'effectif du cheptel	b) D'après la contribution à la FAO	Catégorie	Contribution (en dollars)
Autriche	2 279	19 760	1 294,47	434,72	IV	1 800
Belgique	2 101	92 560	1 193,37	2 036,32	III	3 000
Danemark	3 053	56 160	1 734,10	1 235,52	III	3 000
Finlande	1 847	22 360	1 049,10	491,92	IV	1 800
France	15 722	348 400	8 930,10	7 664,80	I	8 400
Allemagne	11 150	245 960	6 333,20	5 411,12	II	6 000
Grèce	763	14 040	433,38	308,88	IV	900
Islande	44	2 600	24,99	57,20	VI	300
Irlande	4 322	20 800	2 454,90	457,60	V	900
Italie	8 150	165 880	4 629,20	3 649,36	II	6 000
Luxembourg	119	3 120	67,59	68,64	VI	350
Pays-Bas	2 723	88 400	1 546,66	1 944,80	III	3 000
Norvège	1 236	34 320	702,05	755,04	V	900
Portugal	610	33 800	346,48	743,60	V	900
Espagne	3 300	71 240	1 879,40	1 567,28	III	3 000
Suède	2 648	109 720	1 504,06	2 413,84	III	3 000
Suisse	1 530	81 120	869,04	1 784,64	III	3 000
Turquie	10 580	34 320	6 009,44	755,04	IV	1 800
Royaume-Uni	10 620	781 560	6 032,16	17 194,32	I	8 400
Yougoslavie	5 236	34 320	2 974,05	755,04	IV	1 800
Total	88 033	2 260 440	50 007,74	49 729,68		58 200

Anhang 1

Jahresbeitragsschlüssel

Berechnet auf der Grundlage des Volkseinkommens jedes Landes, wie es dem Beitragsschlüssel der Organisation zugrunde liegt, der Lage jedes Landes in bezug auf die mögliche Ansteckung mit Maul- und Klauenseuche und der Größe des zu schützenden Viehbestandes in jedem Land:

Land	Viehbestand (1000 Stück)	FAO-Beitrag US-Dollar	Berechnung der Beiträge zum Budget der Kommission in Höhe von 50 000 US-Dollar		Schlüssel	
			a) nach Viehbestand	b) nach dem FAO-Beitrag	Kategorie	Beitrag US-Dollar
Belgien	2 101	95 560	1 193,37	2 036,32	III	3 000
Bundesrepublik Deutschland	11 150	245 960	6 333,20	5 411,12	II	6 000
Dänemark	3 053	56 160	1 734,10	1 235,52	III	3 000
Finnland	1 847	22 360	1 049,10	491,92	IV	1 800
Frankreich	15 722	348 400	8 930,10	7 664,80	I	8 400
Griechenland	763	14 040	433,38	308,88	IV	900
Irland	4 322	20 800	2 454,90	457,60	V	900
Island	44	2 600	24,99	57,20	VI	300
Italien	8 150	165 880	4 629,20	3 649,36	II	6 000
Jugoslawien	5 236	34 320	2 974,05	755,04	IV	1 800
Luxemburg	119	3 120	67,59	68,64	VI	300
Niederlande	2 723	88 400	1 546,66	1 944,80	III	3 000
Norwegen	1 236	34 320	702,05	755,04	V	900
Österreich	2 279	19 760	1 294,47	434,72	IV	1 800
Portugal	610	33 800	346,48	743,60	V	900
Schweden	2 648	109 720	1 504,06	2 413,84	III	3 000
Schweiz	1 530	81 120	869,04	1 784,64	III	3 000
Spanien	3 300	71 240	1 879,40	1 567,28	III	3 000
Türkei	10 580	34 320	6 009,44	755,04	IV	1 800
Vereinigtes Königreich	10 620	781 560	6 032,16	17 194,32	I	8 400
Insgesamt	88 033	2 260 440	50 007,74	49 729,68		58 200

Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Pariser Fassung der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst

Vom 14. April 1975

Die in Paris am 24. Juli 1971 beschlossene Fassung der Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 1069) tritt nach ihrem Artikel 28 Abs. 2 Buchstabe c und Abs. 3 für

Gabun	am	10. Juni 1975
Japan	am	24. April 1975
Niger	am	21. Mai 1975

in Kraft.

Bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde hat Japan nach Artikel 30 Abs. 2 Buchstabe a der Pariser Fassung der Berner Übereinkunft erklärt, daß es bis zum 31. Dezember 1980 für Übersetzungen Artikel 8 dieser Fassung der Übereinkunft durch die Bestimmungen des Artikels 5 der am 4. Mai 1896 in Paris revidierten Fassung der Übereinkunft (Reichsgesetzbl. 1897 S. 759) ersetzen will.

Die Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst in der in Paris am 24. Juli 1971 beschlossenen Fassung (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 1069) tritt nach ihrem Artikel 29 Abs. 2 Buchstabe a für

Togo	am	30. April 1975

in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 5. März 1975 (Bundesgesetzblatt II S. 352).

Bonn, den 14. April 1975

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dreher

Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Stockholmer Fassung der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums

Vom 14. April 1975

Die in Stockholm am 14. Juli 1967 beschlossene Fassung der Pariser Verbandsübereinkunft vom 20. März 1883 zum Schutz des gewerblichen Eigentums (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 293, 391) tritt nach ihrem Artikel 20 Abs. 2 Buchstabe c und Abs. 3 für

Gabun	am	10. Juni 1975

in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 7. März 1975 (Bundesgesetzblatt II S. 364).

Bonn, den 14. April 1975

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dreher

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des am 24. Juli 1971 in Paris revidierten Welturheberrechtsabkommens

Vom 14. April 1975

Das Zusatzprotokoll 1 zu dem am 24. Juli 1971 in Paris revidierten Welturheberrechtsabkommen vom 6. September 1952 (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 1069, 1111) ist nach seiner Ziffer 2 Buchstabe b für

Spanien	am	16. Oktober 1974

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. März 1975 (Bundesgesetzblatt II S. 299).

Bonn, den 14. April 1975

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dreher

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum

Vom 14. April 1975

Das Übereinkommen vom 14. Juli 1967 zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 293, 295) tritt nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für

Gabun	am	6. Juni 1975
Mexiko	am	14. Juni 1975
Niger	am	18. Mai 1975

in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 5. März 1975 (Bundesgesetzblatt II S. 352).

Bonn, den 14. April 1975

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dreher

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz der Hersteller von Tonträgern gegen die unerlaubte Vervielfältigung ihrer Tonträger

Vom 14. April 1975

Das Übereinkommen vom 29. Oktober 1971 zum Schutz der Hersteller von Tonträgern gegen die unerlaubte Vervielfältigung ihrer Tonträger (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 1669) tritt nach seinem Artikel 11 Abs. 2 für

Ungarn am 28. Mai 1975

in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 21. Januar 1975 (Bundesgesetzbl. II S. 192).

Bonn, den 14. April 1975

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dreher

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die deutsche Gerichtsbarkeit für die Verfolgung bestimmter Verbrechen

Vom 18. April 1975

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 9. April 1975 zu dem Abkommen vom 2. Februar 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die deutsche Gerichtsbarkeit für die Verfolgung bestimmter Verbrechen (Bundesgesetzbl. 1975 II S. 431) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Abkommen nebst Briefwechsel nach seinem Artikel 4

am 15. April 1975

in Kraft getreten ist.

Der Notenwechsel nach Artikel 4 des Abkommens ist am 15. April 1975 in Paris vorgenommen worden.

Bonn, den 18. April 1975

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dreher

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt 53 Bonn 1, Postfach 6 24, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 40,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1975 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,60 DM (2,20 DM zuzüglich —,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,— DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.